Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten zaś nie mając ustalonego rodowodu z nich przyjął dziesięcinę od Abrahama i mającego obietnice pobłogosławił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ten jednak, niepochodzący od nich, przyjął dziesięcinę od Abrahama i pobłogosławił mającego obietnicę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (ten) zaś, nie mając ustalonego rodowodu z nich, obłożył dziesięciną Abrahama i mającego obietnice pobłogosławił.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) zaś nie mając ustalonego rodowodu z nich przyjął dziesięcinę (od) Abrahama i mającego obietnice pobłogosławił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Melchizedek jednak, nienależący do nich, przyjął dziesięcinę od samego Abrahama i pobłogosławił temu, który otrzymał obietnicę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ten, który nie wywodził się z ich rodu, otrzymał dziesięcinę od Abrahama i pobłogosławił temu, który miał obietnice. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ten, którego ród nie jest poczytany między nimi, dziesięcinę wziął od Abrahama i temu, który miał obietnicę, błogosławił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz którego naród nie jest poczytan między nimi, dziesięcinę brał od Abrahama, i tego, który miał obietnice, błogosławił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tamten jednak, który nie wywodził się z ich rodu, otrzymał dziesięcinę od Abrahama i pobłogosławił tego, który miał obietnice. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale tamten, który nie wywodził od nich swego rodu, otrzymał dziesięcinę od Abrahama i pobłogosławił temu, który miał obietnicę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten zaś, nie pochodząc z ich rodu, pobrał dziesięcinę od Abrahama i pobłogosławił tego, który miał obietnice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten zaś, nie pochodząc z ich rodu, otrzymał dziesięcinę od Abrahama i pobłogosławił dziedzica obietnic. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tymczasem on, chociaż nie wyprowadza z nich swego rodowodu, pobrał dziesięcinę od Abrahama i udzielił błogosławieństwa temu, który posiadł obietnice.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tamten natomiast, choć nie należał do rodu Abrahama, otrzymał dziesięcinę od niego i pobłogosławił temu, któremu Bóg dał obietnicę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale ów przyjął dziesięcinę od Abrahama, nie należąc do ich rodu, i pobłogosławił tego, który otrzymał obietnicę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А той, що не був з їхнього роду, взяв десятину від Авраама, і поблагословив того, що мав обітниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ten, co nie ma ustalonego z nich rodowodu, otrzymał dziesięcinę Abrahama oraz pobłogosławił temu, który miał obietnicę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tymczasem Malki-Cedek, mimo że nie pochodził od L'wiego, wziął dziesięcinę od Awrahama. I pobłogosławił Awrahama, człowieka, który otrzymał Boże obietnice; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale człowiek, który nie wywodził od nich swego rodowodu, pobrał dziesięcinę od Abrahama i pobłogosławił tego, który miał, obietnice. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Melchizedek zaś nie był spokrewniony z Abrahamem, a jednak przyjął od niego dziesięcinę i pobłogosławił tego, któremu sam Bóg złożył obietnicę. |

1. 1) <x>10 14:19-20</x>; <x>520 4:13</x> [↑](#footnote-ref-2)